

English Translator 3

User manual

Introduction

Thank you for purchasing the English Translator 3

English Translator is one of the first programs in the world offering you context based translation, as opposite to word-by-word translation. It allows you to translate entire sentences, paragraphs and documents, according to the grammar rules, quickly and easily. Of course any computer translation will never be the same as professional human translation. The computer is not able to understand the text being translated. Human language is full of words with multiple meanings (homonyms), idioms and fuzzy logic. In case of Polish and English, the additional difficulty is that these languages belong to two completely different groups and some words from one language have no corresponding words in the other. For example English prefixes "a" and "the" have no counterparts in Polish, so in case of Polish>English translation the computer has no base to determine which prefix should be used. Many of these or similar problems have been solved in English Translator 2 and currently as long as your text does not contain very specialized words the resulting translation should be clear to understand. We do not recommend translating poetry, though!

To achieve a high level of accuracy of the translation, it is necessary to base it on as large dictionary as possible. Our dictionary currently has over 660,000 words in over 3,300,000 grammar forms. These are currently probably the largest dictionaries in the country! What's more, the user can create a separate, specialized dictionary, as well as make lists of words that should be exempted from translation.

Please note: It is necessary to make sure that the text to translate has no errors. The smallest spelling or grammar error, even the ENTER character in the middle of it can cause incorrect translation. In case of the multiple meaning words, it may happen that some word is translated in a way incompatible with the meaning of the rest of the sentence. By default, English Translator uses the most frequently used translation and adds other translations in brackets. If you translate a specialised text you can increase the correctness of your translation by selecting the profile (technical, medical, computers etc.) from the document profiles option.

Hardware requirements

PC or compatible
Processor Pentium II or better
CD-ROM drive
Windows 98/2000/ME/NT/XP or later
64MB RAM
600 MB free disk space

The users of non-Polish versions of Windows operating system will also require at least one Polish True Type font in order to be able to view and/or print Polish accented characters properly. If you do not have such fonts yet, we recommend a package of Polish True Type fonts called *Ogonki*, which gives you a number of Polish TrueType fonts, system fonts and Polish keyboard driver software. Polish keyboard driver software allows you to enter Polish accented characters from any (eg English) keyboard on pressing ALT key simultaneously with a similar English character.

Installation and Registration

Insert English Translator CD-ROM into your CD-ROM drive (color side up)

Go to My Computer icon on your desktop and select the letter representing your CD-ROM drive. it should be labeled ET2 - Double click on it. The installation program will display 2 national flags asking you to select the language you require for installation.

The installation program will ask you to enter the CD license number (numer seryjny). You will find this number on the CD box.

It tells you that the English Translator 3 program will install on your hard disk into folder

C:\Program Files\English Translator 3\

unless you wish to change its location.

To change the folder click *Change folder* button and enter the name of the folder you wish the English Translator to install to.

To proceed with installation click the computer icon.

To abandon installation click *Exit* button.

After a successful installation you will be able to load English Translator 3 by clicking on Start button - Programs - Techland - English Translator 3 - English Translator 3.

You may also create a shortcut on your desktop for even easier access. To do so click the RIGHT mouse button anywhere on your desktop. A small menu will pop up. Select NEW, then select SHORTCUT, then click BROWSE button and navigate down to the directory where you installed the program to. In most cases that will be c:\Program Files\English Translator 3\ET.exe
After the full path to the ET.EXE file appears in the box click NEXT. You will then be asked to enter the name of the shortcut. Enter English Translator 3 and click Finish button.

On completing the above you will be able to load English Translator by double clicking on its icon on the desktop.

Please note: It is necessary to keep the original CD-ROM in the CD-ROM drive while using English Translator 3. Laptop users, who for various reasons can not keep the CD-ROM drive can however register for a special hard disk license, which allows them to use the English Translator from their hard disk only.

Registration

Unregistered program can be used only up to 50 times. Every time you use it, you will be shown number of times left. After you register your English Translator 3 - you will be informed about new upgrades and you will be able to download them from Techland web site at no extra cost.

You can register your English Translator 3 in one of the following ways:

I. By phone. Telephone Techland (in Poland) on +48 62 737 2746. You will be asked to provide your name, address and the program serial number provided with the CD-ROM. You will be given a unique code called "registration key" to be entered into English Translator 3 installation screen.

2. Through Techland website by clicking the key "Rejestracja internetowa" (Internet registration) during installation of your English Translator 3. You will receive a registration key which you will have to enter into the field "Klucz rejestracji" (Registration key). After clicking "Aktywuj klucz" (Activate key) button - the program is fully registered and ready to use.
3. Alternatively you can use a registration wizard key (Wizard rejestracji) which will ask you all the relevany questions.
4. Through Techland website www.techland.com.pJ/pIRegi.php and filling in the registration form.
5. Customers who purchased English Translator 3 from ZEM and are experiencing difficulties in registering the product in any of the above ways can also contact ZEM (email : webmaster@zem.co.uk) giving their name, address and program serial number and we will register it for you. Please use this method only if you can not obtain your registration key from Techland direct.

What's new in English Translator 3

Techland constantly develops and improves its translation software listening to users comments and complaints. Here is what's new:

1. The latest achievements of computer linguistics have been incorporated into ET3 translation algorithms, so the quality of the "intelligent" translation has been improved by 40% comparing with ET2.0 and 25% comparing with ET2.5
2. Greatly extended dictionary. ET3 has 660,000 words and 3.3 million grammar forms.
3. Number of context profiles increased from 19 to 34. It is also possible to combine profiles, eg create American + Technical profile.
4. It is now possible to create multiple user dictionaries (for example for different users or for different profiles), and to import dictionaries from text files
5. Translator's dictionary has been added as a lookup table.
6. You can make manual corrections faster by importing them from the translator's dictionary with one mouse click.
7. It is possible to instruct ET3 to omit certain words from the translation, for example words written in CAPITALS or words beginning with a Capital letter.
8. You can also setup your private preferences on how certain words should be translated.
9. Pronunciation module has been added, so you can hear the English pronunciation of any words.
10. A totally separate English-Polish and Polish-English dictionaries have been added to the package. The dictionaries can be used independently from English Translator. They reside as a small icon in the bottom right hand corner of your screen (near the clock).
- II. Complete websites can be translated by copying and paste-ing them to the English Translator.
12. If you run long translation in automatic mode - you can now instruct English Translator to automatically close the system down after it's done.
13. A progress bar shows the progress of the translation, so you have an idea how much time it is going to take.
14. Dialog window (in Options) have been improved to make it more convenient to use.
15. New graphical user interface is compatible with Windows XP look.

How to translate

English Translator 2 divides your screen into two panels: The top panel to contain original text, the bottom panel to contain the translated version.

To start with you have to enter the source text into the top panel. You can do it in one of the following ways:

- Type it in
- Paste it from the clipboard
- Open an existing .txt or .rtf file
- Import a Microsoft Word document .doc
- Copy and Paste an HTML document (website) into it

Automatic mode

In this mode the text is translated fully automatically and the user can not interfere with the process. It is however possible to make corrections in the resulting text. To use this mode you have to select Automatic translation mode before starting the translation.

Before you run the automatic translation, you can select a *context profile* (eg. Technical, Physical, Common etc) to improve the accuracy of your translation. To do so select Tools (Narzedzia) - Options (Opcje programu) - Contexts (Konteksty).

You can then click Translate - Whole text option from the toolbar. The first, rough translation will be placed in the bottom panel.

You can then

- Print the translation out
- Copy it to the clipboard and paste into another application

Before saving the translated text it is however strongly recommended that you use various refinement options described below to improve the accuracy of the translation.

We do not recommend using the automatically translated documents as final business contracts etc. English and Polish are very different languages in terms of structure and quite often a phrase in one language has no corresponding phrase in the other. What's more, due to a complex nature of Polish, while translating from English the computer based translator may often have no information regarding what grammar case should be used. In the official business world a proof-reading of the resulting text is more than strongly recommended. Please note however that the proof-reading is reduced to making correction here and there as opposite to typing the whole document from scratch.

Manual mode

Manual mode is recommended for people who know the destination language well. It allows you to translate the documents faster by saving time on having to type them in.

First you need to enter the document to translate as described above. You can select context profile (eg. Technical, Geographical, Commercial etc.) Before starting, select the Manual translation from "Translate" (Tlumacz) - "Translation mode" (Tryb tłumaczenia) menu option.

Manual mode can be used to correct text resulting from automatic mode. To start the manual mode after running the automatic mode, place the cursor on a selected sentence in the bottom panel and double click left mouse button while pressing CTRL key at the same time. This will open manual translation window.

For information about various elements of "Manual edition" window - click on the selected element of that window. In the upper part of the "text" window you will see the original sentence and below - its translation. The manual mode allows you to see the sentence in its full context with the previous and the next sentence in the window, however they are not active, therefore they are shown in grey. You can switch to editing those sentences at any time by clicking "Previous sentence" or "Next sentence" button. If you bring the cursor on any word - it will be highlighted in red and its various meaning will be shown together with their translations. This allows you to choose the best translation depending on the meaning of the highlighted word.

You have two ways in how to select the translation.

a) type the correct translation in the correction window and press ENTER or ACCEPT button

b) Select the correct translation from the meanings window with a left mouse button and then select the appropriate grammar form from the forms window. To accept - double click the left mouse button in the Forms window or select the required form and click ACCEPT button.

The program will then move to the next word. In the manual mode changing a translation of anyone word has no effect on the translation of other words in this sentence. In the manual mode you can also insert, remove, and move words to different positions in the sentence. To insert a word click "Insert in front of" or "Insert after" button. To remove a word - mark it with a mouse and press "Remove word" button.

If after making manual corrections - you wish to return to the automatic translation mode without losing your changes - click "Continue translation" button under "Translate" menu option. The text you wish to translate in the automatic mode has to be highlighted.

Program menu functions

Menu File

1. New (CTRL+N)

Opens a new, empty document. The source file name by default is called "DocumentXX.rtf" where XX is an automatically created document number, the output file is called "DocumentXXYYY.rtf". YYY indicates the file name extension, normally *_e/* unless you change the default in option.

2. Open (CTRL+O)

Opens the text to translate and puts it in the upper editing window. This opens any file as a plain text file.

3. Import

Use this option to open an existing Microsoft Word file (.doc extension). This option works only if you have Microsoft Word 97 or later installed. Microsoft Word file .doc will be converted to .rtf (Rich Text File) format and open in a new English Translator window.

The output file will be given a default name as "SourceFileNameYYY.rtf" where YYY is the default file name extension. Let unless you change it through Options). The data from the original .doc file remains unaffected.

4. Close

Closes the current document. If you have switched on the option "Ask me to save modified documents", English Translator will warn you before closing a document that has not been saved.

5. Save (CTRL+S)

Saves text from the current panel (either the top or the bottom one). If you have previously opened your document with the Open (Otworz) button - the new version will be saved over the original one without asking any more questions. Otherwise a dialogue window will open to let you specify the name, type and location of the document to save.

6. Save As ... (CTRL+W)

Prior to saving the document the program will ask what name do you want to save the file as.

7. Print

Prints the content of the current panel (top or bottom, depending which one is highlighted) to the printer.

8. Print preview

Allows you to view the printed version before actually printing it out.

9. Page setup

Allows you to setup print parameters such as page dimensions, margins etc.

10 Recent files

Remembers a list of recently opened files for later re-use.

11. Exit

Close English Translator and return to Windows.

Menu Edit

1. Undo (CTRL + Z)

Reverts to the the last operation. You can only Undo one last operation.

2. Cut (CTRL + X)

Places the highlighted text in the clipboard and removes it from the document.

3. Copy (CTRL + C)

Places the highlighted text in the clipboard, but does not remove it from the document.

4. Paste (CTRL + V)

Inserts the content of clipboard into the current location in the document (where the cursor is)

5. Find (CTRL + F)

Activates a standard FIND window allowing you to find a sequence of characters in the current document.

6. Replace (CTRL + H)

Open a standard Find and Replace window. Allows you to find a sequence of characters and replace it with another one.

Menu View

Toolbar

Displays or hides the English Translator 2 toolbar

Format bar

Shows or hides format bar

Status bar

Shows or hides status bar

Trace sentences (FS)

Switches ON or OFF a synchronous marking of sentences. If you switch synchronous marking on, a single mouse click on a sentence in the originating document will cause the program to highlight its equivalent in the translated text. Before the original text has been translated, this option is inactive.

Sentence | Sentence (F6)

Switches ON or OFF an additional window, which shows the original and translated sentences side by side in such way that corresponding sentences are displayed at the same height, formatting is ignored. Text editing facility is not available inside this window, however you can use "Find", "Copy", "Dictionary" and "Font".

The Sentence | Sentence window can be closed by clicking on the CLOSE button inside it.

Interface language

Allows you to change the program user interface language from English to Polish and vice versa.

User's dictionary

Allows you to create your own customized dictionaries: English->Polish and/or Polish->English. The dictionary is empty when you install the package and you can:

- Add new word and its translation by clicking ADD button
- Edit (change) a word or its translation by highlighting it and clicking EDIT button
- Remove a word and its translation by highlighting it first and clicking DELETE button

The box in the top of the User's dictionary window labeled "Use the user's dictionary" allows you to switch it ON or OFF. If it is ON the translation program will refer to the user's dictionary in any translation process. Otherwise the user's dictionary will be ignored.

Options

Allows you to specify the program configuration options such as:

Shortcut key: This is the key you can use to activate English Translator 2 while working in another application such as Word. Pressing the shortcut key will launch English Translator and also paste into it the text that was highlighted in the application that was active while you pressed the shortcut key.

Please note: The Shortcut key option does not work while the translation is in progress.

When used

Open new document: Selecting this option will cause that a new document will be open each time the Shortcut key is pressed

Append text to the active document: Selecting this option will cause that the text highlighted while the shortcut key is pressed will be appended at the end of the text currently in the English Translator 2 window.

Translate instantly: Switching this option ON will cause that the text highlighted when shortcut key is pressed will be translated by English Translator 2 instantly.

On exit:

Ask me to save modified documents: Switch this option ON if you want the English Translator 2 to pop up a dialog box "Would you like to save changes?" each time you try to exit the program without saving the current document.

Remember window sizes: Switch this option ON if you want the English Translator 2 to remember the sizes and position of all windows and tool bars and use them the next time you open the program.

On save

Default suffix for outcome files: By default the outcome files are created with name extended by *.et*. This option allows you to change it if you wish.

Direction of translation on start up

Allows you to select the default direction to be English->Polish or Polish -> English.

Installation on the hard drive

Users of laptop computers who can not keep the CD-ROM in the drive can register for a hard disk only license using this option.

Menu Window

Cascade

Sets all open document windows in cascade style

Tile

Sets all open document windows in tiles style

Arrange icons

Arranges icons of minimized documents in the program window.

Open documents selection lists

Allows you to jump directly to any chosen document.

Menu Help

Help topics (F1)

Opens help file

About ET

Displays info about program version, copyrights etc.

The output text menu

Having translated a text, click the RIGHT mouse button on the translated text to activate it.

The tools available from this pop up menu allow you to make a range of corrections and further refinements to the translated text.

Replace

Allows you to make a global replace of any given word from the translated document with another one, or exempt a word/phrase from translation. Replace gives you the following sub-options:

- Leave the word as is
- Leave the word as in the original
- Never translate this word again
- Replace it with another word (list suggested)

Un-installing English Translator

Go to START button - Programs - Techland - English Translator 3 - English Translator 3 - Uninstall. This will remove any traces of the program from your hard disk.